

НАЗВАНИЯ ЧЕРЕПАХИ В БОЛГАРСКОМ ЯЗЫКЕ

Названия черепахи *Testudo* в болгарском языке представляют интерес как в лексическом отношении, так и по своему географическому распространению. В связи с названиями черепахи болгарская языковая территория делится на два основных ареала — северный, где названия образованы от корня *кост-*, и южный, с названиями от исходного корня *жел-*. Внутри этих ареалов имеются, однако, дополнительные различия, сформировавшиеся по вторичным признакам путем сочетания общей коренной морфемы с различными словообразовательными элементами¹. Помимо этого, в ареале названий от корня *кост-* имеется ряд двусоставных названий, обладающих ограниченным, островным характером (см. карту, стр. 107).

По особенностям своей структуры названия черепахи имеют два основных типа: односоставные (простые) и двусоставные (сложные).

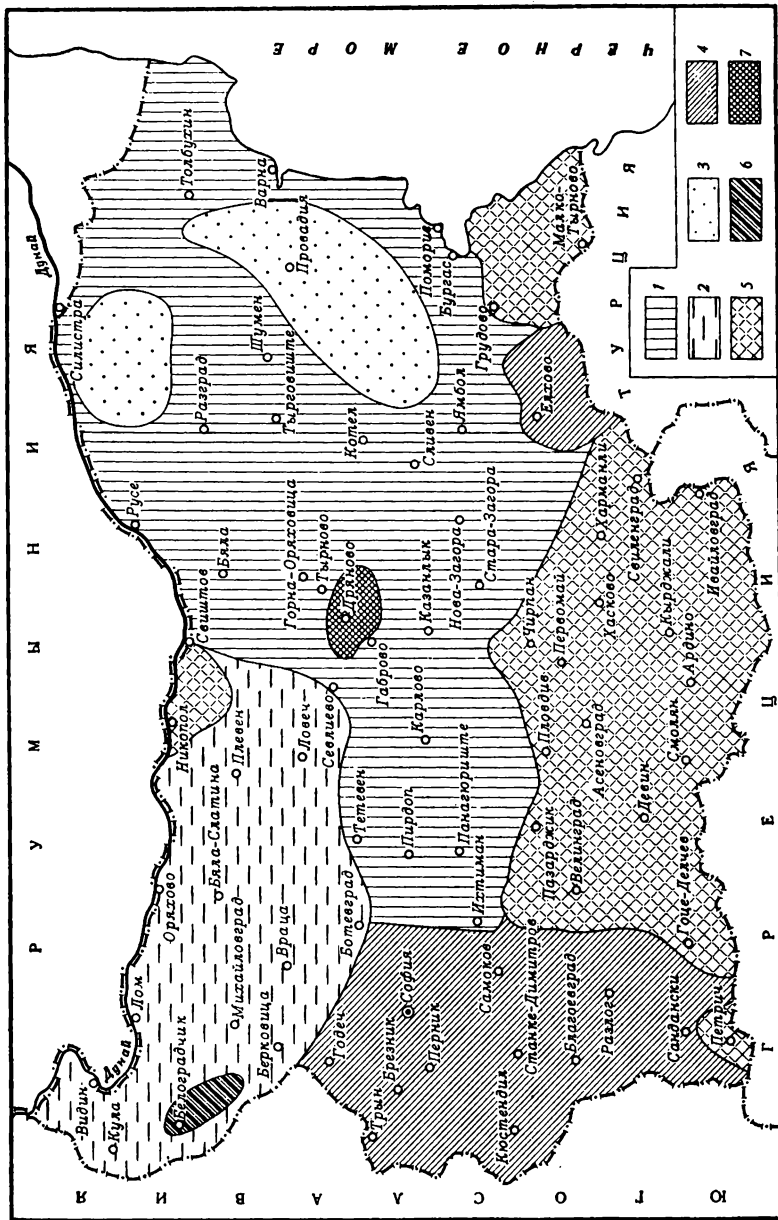
Односоставные названия

Названия от корня *кост-*

Как видно по карте, эти названия распространены в северной части болгарского языкового пространства. В этом совокушном ареале вырисовываются два других компактных меньших ареала: первый занят названием *кѡстеница*, а второй — названием *костенѹрка*. Прочие названия с корнем *кост-* не имеют столь ясно очерченных ареалов.

Название *кѡстеница* (*костенѹца*) распространено в западной части Северной Болгарии, в округах Видин, Кула, Лом, Белоградчик, Михайловград, Враца, Берковица, Бяла Слатина, Оряхово, Плевен, Ловеч. В округах Свиштов и Никопол это название имеет фонетический вариант *коштенѹца*. Структура названия

¹ Ср. «Вопросы теории лингвистической географии». М., 1962, стр. 170 сл.



Распространение названий черенaхи в болгарском языке

1 — костенурка; 2 — костенца; 3 — костена жабa; 4 — жeлака; 5 — жeлава; 6 — жeлабба; 7 — коруба жeбa

совершенно прозрачна: оно образовано от основы *костен-* с суффиксом *-ица*.

Название *костенурка* (с фонетическими вариантами *кост'ѣнуркъ*, *кост'ѣнурка*, *кустенурка*, *кустинурка*, *костанурка*, *куштунурка*, *кестенурка*, *кистенурка*, *кастенурка*, *коностурка*, *коштнурка*, *къштанурка*) имеет самый обширный ареал. Оно одновременно служит и литературным названием. Оно распространено в округах Ихтиман, Пирдоп, Панагюриште, Тетевен, Карлово, Стара-Загора, Сливен, Ямбол, Бургас, Варна, Толбухин, Силистра, Русе, Тырговиште, т. е. в восточной части Северной Болгарии и на юг от Балкан до склонов Родоп.

Название *кустинуга* (с фонетическими вариантами *кушти-нуга*, *куштунуга*, *коштануга*, *каштануга*) имеет ограниченное распространение в некоторых селах в округах Пазарджик и Пловдив.

Название *къстнѣшка* встречается в нескольких селах в Тырновском округе.

Название *кдстелка* встречается в селе Стрелча, округ Панагюриште.

Название *кдстенка* встречается в селах Борец и Свобода, Пловдивский округ.

Название *костендѣлка* встречается в селе Кюлевча, Шуменский округ.

Название *костенурка* образовано от основы *костен-* + суффикс *-урка*, название *кустинуга* — от основы *костен-* + суффикс *-уга*, название *къстнѣшка* — от основы *костен-* + суффикс *-ѣшка*, название *кдстенка* — от основы *костен-* + суффикс *-ка*, название *костендѣлка* — от основы *костен-* + суффикс *-(д)илка*. В свою очередь название *кдстелка*, очевидно, образовано от основы *кост-* + суффикс *-елка*.

Названия черепахи, как уже отмечалось, обладают ясной словообразовательной структурой и ясно мотивированы этимологически. Эти названия — подлинны**е** б о л г а р и з м ы, потому что они не имеют соответствий в других славянских языках². Интересно, что то же самое отмечает и Н. М. Дылевский, который подчеркивает: «Изолированным болгарским, не покрываемым соответствующим русским, является и слово *костенурка* (корень *кост-* . . .)»³. Нужно, однако, еще отметить, что названия от корня *кост-* не случайно сосредоточены в этой зоне болгарской языковой территории. Там распространены и другие лексические болгаризмы, например *аз*, *той*, *крак* и т. д., которые указывает С. Стой-

² И. Леков. Единство и национально своеобразие на славянските езици в техниа основен речников фонд. София, 1955, стр. 39.

³ Н. М. Дылевский. Главнейшие особенности общеславянской лексики современного болгарского языка (в сопоставлении с общеславянской лексикой русского языка). — «Славистичен сборник», т. I. Езикознание. София, 1958, стр. 105.

ков⁴. Следовательно, можно думать, что названия с корнем *кост-* и все остальные названия (кроме названий с корнем *жел-*) являются в болгарском языке хронологически более новыми, а не принесены болгарскими славянами из своей славянской прародины. Они представляют собой инновации в истории болгарской лексики и, наверное, образованы здесь, на Балканском полуострове.

Названия с корнем *жел-*

Все названия этого типа образуют целостный ареал, расположенный в южной части болгарской языковой территории. Внутри него, кроме того, вырисовываются две четко оформившиеся зоны. В одной из них представлены названия, образованные с суффиксом *-ка*, а в другой — с суффиксом *-ва*. Ограниченное распространение имеют названия *желъба*, *желъбъ*, *желъда*, *жилъак*.

Название *желка* (с фонетическими вариантами *желк'а*, *жел'к'а*, *жел'ка*, *желч'а*, *желка*, *целка*, *кел'ка*) распространено преимущественно в западной части Южной Болгарии (округа Годеч, София, Трын, Перник, Кюстендил, Разлог, Петрич) и в Юго-Восточной Болгарии (Елхово).

Название *желва* (с фонетическими вариантами *желва*, *желвъ*, *желва*, *желвъ*, *жел'ва*, *жалва*, *желвд*, *жалвд*, *жел'ва*, *целва*, *целва*, *ц'елва*, *жулва*, *женва*) распространено в округах Петрич, Гоце-Делчев, Велинград, Девин, Асеновград, Пештера, Пловдив, Смолян, Ардино, Златоград, Первомай, Хасково, Харманли, Свиленград, а также в Малко Търново (Страджка). Помимо этого, в говоре ряда сел района Свиштов—Никопол в средней части Северной Болгарии, на Дунае, тоже есть название *желвъ*.

Ясно, следовательно, что к совокупному ареалу *желка* относится и другой, меньший ареал в районе Елхово. Этот факт раскрывает несомненную генетическую связь населения в округе Елхово с населением в Юго-Западной Болгарии, о чем говорят и другие языковые данные⁵. Этот маленький ареал разделяет единый ареал названия *желва* современной болгарской территории. Болгарские говоры на юг от болгарской границы, в турецкой и греческой Фракии, тоже знают название *желва*. Таким образом, Родопская и Страджанская области по названию черепахи представляют абсолютное единство.

К ареалу *желва* (как уже указывалось) относится и группа католических (павликянских) сел в районе Свиштов—Никопол, относительно которых известно, что они происходят из Южной

⁴ С. Стойков. Основното диалектно деление на български език. — «Славянска филология», т. III. Доклади, статии и съобщения по езикознание. София, 1963, стр. 112.

⁵ См., например, «Български диалектен атлас», т. I, ч. 1, карты 215, 220, 229, 237, 247, а также ч. 2. София, 1964, стр. 15—16.

Болгарии, из ареала *жѣлва*. Точное время их переселения в Северную Болгарию неизвестно, но в XVI в. они уже были там, о чем свидетельствуют турецкие документы, в которых эти села еще в 1591 г. отмечены как павликянские: Белен-и павликян, Орешан-и павликян и др.⁶ Сохранение названий черепахи в течение более четырех столетий показывает большую устойчивость компактно переселившихся говоров.

Название *жѣлва* встречается и в отдельных селениях округов Казанлык, Варна, Шумен, но это, наверное, вызвано поздними переселениями из более южных болгарских областей.

Название *жѣлбаба* употребляется изолированно в Северо-Западной Болгарии, как остров в ареале названия *кдстеница*. Оно встречается в нескольких селениях в округе Белоградчик и Видин (Ново село). Это название явилось в результате контаминации названия *жѣлка* (или *жѣлва*) и слова *баба*, возможно, по мотивам табу, так как в народе до сих пор живут различные предания и поверия в связи с черепахой⁷.

По островной характер названия *жѣлбаба* не явился результатом переселений, как указанные выше два изолированных названия в округах Елхово и Свиштов—Никопол. Его распространение имеет архаический характер и свидетельствует, что ареал названий с корнем *жел-* был в прошлом шире, но впоследствии был стеснен новообразованиями.

Название *жилв'ак* встречается в с. Трыстеник, округ Плевен.

Название *желбъ* встречается в с. Радилово, округ Пазарджик.

Название *жел'уда* характерно для сел Кондофрей и Чуковец, округ Радомир.

Названия с корнем *жел-* имеют соответствия в других славянских языках. Они восходят к общеславянскому и древнеболгарскому *желы*⁸, которое следует признать исконным, общим названием черепахи в славянских языках. Так, в этом болгарском ареале мы находим сохраненные элементы с общеславянскими чертами, которые не нашли отражения в болгарском литературном языке, причем эти черты совпадают с другими подобными чертами, указанными С. Стойковым⁹.

⁶ Р. Стойков. Наименования на български селища в турски документи на Ориенталския отдел на Народна библиотека «В. Коларов» от XV, XVI, XVII и XVIII век. — «Известия на Народна библиотека „В. Коларов“», Библиотека при Соф. държавен университет за 1959 г., т. I (VII), 1961, стр. 370, 440.

⁷ Об этих преданиях см. подробнее: Д. Маринов. Народна вяра и религиозни народни обичаи. — СбНУ, кн. XXVIII, 1914, стр. 103.

⁸ См.: С. Младенов. Етимологичен и правописен речник на българския книжовен език. София, 1941, стр. 165; М. Фасмер. Этимологический словарь русского языка, т. II. М., 1967, стр. 41.

⁹ С. Стойков. Указ. соч., стр. 112.

Единичные названия

На всей болгарской территории, и главным образом в ареале названий с корнем *кост-*, есть несколько названий, которые имеют ограниченное территориальное распространение.

Название *жаба* изредка встречается в некоторых селах в округах Пазарджик, Тетевен, Елхово.

Название *капльина* (*капльинка*) распространено в нескольких селах в округах Бяла и Русе.

Название *кльпунка* (*кльпунга*) распространено в нескольких селах в округах Горна Оряховица и Севлиево.

Между этими двумя последними названиями, очевидно, имеется тесная связь как в географическом расположении, так и по происхождению. Наверное, название *кльпунка* получено путем метатезы из *капльинка*. Происхождение этих названий не очень ясно, но в их основе как будто лежит представление о чем-то накрытом крышкой.

Название *коританка* (*куртанка*) sporadически распространено в округах Тырново, Казанлык, Русе. Оно возникло — по причине внешнего сходства между черепахой и корытом — из слова *корыто* с суффиксом *-анка*.

Двусоставные названия

Двусоставные (сложные) названия черепахи распространены преимущественно и исключительно в восточной части ареала названий, образованных с корнем *кост-*. По своим структурным особенностям они представляют два основных типа:

а) образованные от прилагательного + существительное *жаба*;

б) образованные от существительного + существительное *жаба*.

К первому типу относятся следующие названия.

Название *кдстена жаба* (с фонетическими вариантами прилагательного — *кдск'тна жаба*, *кустенъ жаба*, *кдштена жаба*, *куштенъ жаба*, *куштинъ жаба*, *кдштерна жаба*; *гдштена жаба*, *гуштенъ жаба*, *гуштинъ жаба*). Этот тип названия распространен в округах Ямбол, Сливен, Нова-Загора, Поморие, Варна, Толбухин, Силистра. Происхождение его совершенно ясно.

Название *корубна жаба* (с вариантами *курубна жаба*, *крубна жаба*, *кура жаба*) распространено в округах Котел, Казанлык, Бургас, Разград.

Название *куртена жаба* встречается в селе Сухиндол, Тырновский округ.

Название *карва жаба* отмечено в с. Обручиште, округ Хасково.

Название *залупчарска жаба* встречается в с. Шишманово, округ Самоков. Оно возникло по сходству с *залупци* 'маленькая деревянная посуда для переноски сыра, соли' (см. и *гъван жаба*).

Ко второму типу относятся следующие названия.

Название *куст ѓийшка жѧба* (с вариантами *кустенѧшка жѧба*, *куштенѧшка жѧба*, *кустинѧчка жѧба*) встречается в округах Горна Оряховица, Тырново, Чирпан.

Название *картанѧшка жѧба* употребляется в с. Темнинско, округ Горна Оряховица.

Название *поткорѧтка жѧба* встречается в городе Дряново.

Название *корѧба жѧба* (с вариантами *куруѧба жѧба*, *круѧба жѧба*) имеет сравнительно четкий, хотя и ограниченный ареал (см. карту) в районе Тырново и в единичных населенных пунктах на юг, в округах Стара-Загора, Сливен, и на север — в округах Разград и Шумен. Это название представляет интерес, потому что оно в сущности — редупликация двух названий с одним значением 'жаба'. Первый компонент *коруба*, очевидно, следует связать со словом *курба* 'жаба'¹⁰, встречающимся в некоторых родожских говорах. Но сейчас в сознании говорящих это значение первого члена двусоставного названия совсем побледнело, почему оно и осмысливается в связи с современным словом *корѧба* < *корѧ*.

Название *куртанѧшка жѧба* (*куртанѧшка жѧба*) встречается в округах Горна Оряховица, Тырново, Казанлык. Его связь со словом *корито* ясна.

Название *гѧвѧн жѧба* встречается в с. Полковник-Свештарово, округ Толбухин, и оно образовано с помощью слова *гавѧнка* 'маленькая деревянная посуда, деревянная мисочка' (ср. и *залупчѧрска жѧба*).

Название *костенѧрка жѧба* встречается в с. Страхилово, округ Свиштов.

Название *жѧба костенѧрка* (округа Ихтиман, Карлово) и название *жѧба куртана* (с. Писарево, округ Горна Оряховица) выделяются такой характерной чертой, как препозиция компонента *жѧба*, что в целом встречается очень редко.

Редко встречаются и такие названия, как *жѧба с корѧ* — г. Калофер, с. Деветаци в Ловечском округе, с. Труд в Пловдивском округе.

Двусоставные (сложные) названия стоят в прямой связи с некоторыми из односоставных. Вполне очевиден путь возникновения односоставных названий из двусоставных — через семантическую конденсацию (универбацию), через преодоление лексической и семантической расчлененности двусоставных названий:

кѧстена (кѧштена) *жѧба* → $\left\{ \begin{array}{l} \text{кѧстеница} \\ \text{костенѧрка} \\ \text{кѧстелка} \\ \text{кѧстенка} \\ \text{костенѧйлка} \\ \text{коштанѧга} \end{array} \right.$

куртена жѧба → *куртанѧшка* и т. д.

¹⁰ Т. Стойчев. Родопски речник. — «Българска диалектология. Пручвания и материали», кн. II. София, 1965, стр. 195.

В некоторых случаях, как *костенурка жаба*, *куританка жаба*, универбадия оказалась недостаточно выразительной, отчего произошли гибридные формы.

Нужно еще добавить, что сложные названия в целом близки друг к другу, что показывает, что для возникновения некоторых из них сыграло свою роль и междиалектное взаимодействие.

Таким образом, на территории болгарского языка известно множество названий для черепахи. Рассмотренные здесь названия собирались в течение длительного времени с помощью очень широкого опроса. Среди них есть такие названия, как *желбаба*, *желбъ*, *жел'уда*, *жилв'ак*, *коританка*, *каплина*, и многие из числа двусоставных, которые не отмечены в богатом словаре Н. Герова. Однако многообразие названий, как видно, является кажущимся, потому что почти все названия сводятся к двум основным типам — образования с корнем *жел-*, которые занимают южную часть болгарского языкового пространства (более архаичные), и образования с корнем *кост-* (более новые), которые занимают северную часть болгарской языковой территории. Это двойственное деление в общих чертах совпадает с классификацией болгарских говоров, предложенной С. Стойковым, — на центральные и латеральные (периферийные) говоры¹¹. Ареал названий с корнем *кост-* приблизительно совпадает с центральной частью болгарских говоров, а ареал названий с корнем *жел-* примерно совпадает с их латеральной частью.

Перевод с болгарского

О. Н. Трубачева

¹¹ С. Стойков. Указ. соч. (см. особенно карту, приложенную к статье).